

SARRERAK / ENTRADAS / TICKETS

· tabakalera.eu

· **Informazio puntuan / En el punto de información / At the information point**

· **Leihatilan emanaldia baino 30' lehenago / En taquilla, 30' antes de la sesión / At the box office, 30' before the session**



Prezioa / Precio / Price: 3,50€

**Tabakalera**

Doan / Gratis / Free:  
12 urtetik beherakoak / Menores de 12 años / Under 12

**Nosferatu:**

Abonua / Abono / Season ticket: 55€

**Euskadiko Filmategia / Filmoteca Vasca / Basque Film Archive**

Doan / Gratis / Free:  
25 urtetik beherakoak / Menores de 25 años / Under 25

+Info  
info@tabakalera.eu  
943 11 88 55

Andre zigarrongileak plaza 1,  
20012 Donostia / San Sebastián  
Gipuzkoa

tabakalera.eu



#gozatutabakalera

TABAKALERA



LG / DL / LD: 55-2043-2016

EU

## Aurkezpena

Lehenago ere idatzi dugu garrantzitsua dela pantaila eta arreta ematea lehenengo filmei, oraindik ezagutzen ditugun film horiei, zinemagile ezagunen lanei, ezagun eta miretsi bihurtu aurreko etapa horietan zinemagileek egindako tituluei. Zinemazaleetara ardatz duen bizijarrerari bat txertatzea da xedea, jakin-mina, bilaketa, azterketa, deskubrimendua eta miresepea barne hartuko dituen. Berria mirestea. Zaharra mirestea. Bilatzen jarraitzea.

Otsaila lehen film batekin hasiko dugu, Adrián Orr-ek bere lagun eta hip-hop abeslari *Niñatori* zuzendutako dionarekin, hain zuzen. Buenos Airesko Zinema Unibertsitateari eginko zikloarekin jarraituko dugu; hango gaineko proposamen ezagutuko ditugu, bertako zuzendariek gerora izango zirena bilakatu baino lehen egin zituztenak: Ana Katzen lehen film luzea, Juan Villegasen lehen film luzea, Celina Murgaren lehen film luzea eta Mariano Llinásen lehen film luzea, besteak beste. Badago, gainera, ilusio berezia egiten digun eta "berria denari buruzko" diskurtso horri zentzua ematen dion beste gauza bat: Zinema Unibertsitateari ardatz zen zuzendari baten lana berrikusiko dugu. Zuzendari horrek 2011ko Donostiako Zinemaldiko Zinema Ikasleen Nazioarteko Topaketan parte hartu zuen film labor batekin, eta orduz geroztik bere leluenaldiko abots erradikal eta bereizienetako bat bilakatu da. Teddy Williams da, eta bere film labor guztiak bilzten dituen saio bat aurkezteko etorriko da gurea.

Bilatzen jarraitzea, hazten jarraitzea:otsaila Tabakalerako zinemaren.

ES

## Presentación

Hemos escrito alguna vez sobre la importancia de dedicar pantalla y atención a las primeras películas, a aquellas que están aún por descubrir, a los títulos de cineastas desconocidos, a los títulos de cineastas en esa etapa anterior a que fueran conocidos y admirados. Se trata de incorporar una actitud vital y *cinéfila* que incluye la curiosidad, la búsqueda, la exploración, el descubrimiento y la admiración. Admirar lo nuevo. Admirar lo viejo. Seguir buscando.

Febrero comienza con una primera película, la que dedica Adrián Orr a su amigo y cantante de hip-hop *Niñato*. Seguimos también con el ciclo dedicado a la Universidad del Cine de Buenos Aires, conociendo la diversidad de sus propuestas, de cuando los directores y directoras aún no eran lo que después fueron: el primer largometraje de Ana Katz, el primer largometraje de Juan Villegas; el primer largometraje de Celina Murga; el primer largometraje de Mariano Llinás, por ejemplo. Y algo que nos hace especial ilusión y que da sentido a este discurso "sobre lo nuevo": el reposo que dedicamos a uno de los directores salidos de la Universidad del Cine que participó con uno de sus cortos en el Encuentro Internacional de Estudiantes de Cine (EIECINE) del Festival de San Sebastián en 2011 y que se ha convertido después en una de las voces más radicales y únicas de su generación: Teddy Williams, que nos visitará para presentar una sesión que recoge todos sus cortometrajes.

Seguir buscando, seguir creciendo: febrero en el cine de Tabakalera.

EN

## Presentation

We have written before about the importance of giving screen time and focus to first films, to those we have yet to discover, to movies by unknown film makers, and those from a time long before their creators were known and admired. This is about becoming cinephiles and adopting a dynamic attitude of curiosity, search, exploration, discovery and admiration. Admiring the new. Admiring the old. Continuing to search.

February kicks off with a first film, dedicated to Adrián Orr to his friend and hip-hop singer *Niñato*. We also continue the cycle in honour of the Buenos Aires Film University, revealing the diversity of its cinematic offering from before the directors were what they later became: the first feature length films from Ana Katz, Juan Villegas, Celina Murga, and Mariano Llinás are some examples. Something which we're particularly excited about — and which brings meaning to this discussion about "what's new" — is our look at one of the directors to come out of the Film University. This film maker took one of his short films to the International Film Students Meeting (EIECINE) at the San Sebastián International Film Festival in 2011, and later became one of the most radical and unique voices of his generation: Teddy Williams. He'll visit for a session which brings together all his short films.

Keep on searching, keep on growing: February in the Tabakalera cinema.

## FOCOS / FOKUA / FOCUS: LUCRECIA MARTEL

Elkarlanean / En colaboración / In collaboration: Elías Querejeta Zine Eskola

**16:30 > Selva Almada & Violeta Gil.** Elkarriketza-topaketa / Encuentro-Conversación / Meeting-Conversation. Tobacco Days

**18:00 > Selva Almada** Hitzaldia-irakurketa / Lectura-conferencia / Conference-reading. Zinema 1 aretoa / Cine sala 1 / Cinema screen 1

**19:30 > Años luz, Manuel Abramovich.** Zinema 1 aretoa / Cine sala 1 / Cinema screen 1



EU

Selva Almada Argentinako literatura garaikideko ahots indartsu eta etorkizun handikoa da. Joan den urte bukaeran *El mono en el remolino*. *Notas del rodaje de Zama de Lucrecia Martel* lana argitaratu zuen, Lucrecia Martelen azken filmaren filmaketaren bere ikuspegi partikularra.

Selva Almada gonbidatu dugu, grabazioan zehar izan duen bizipen literarioaren berri eman diezagun, Lucrecia Marteli buruzko erretratu/fokua osatze aldera. Horrez gain, bere idazle-lana ere bertatik bertara ezagutu ahal dugu. Alde batetik, 16:30ean, kafea eta tea eskainiko ditugu. Tabakalerako Tobacco Days liburu-dendan; bertan, Violeta Gil artistak eta Selva Almada bere ibilbide literarioari buruz hitz egingo ditue. Jarraian, 18:00etan, zinema-aretoa, Selva Almada *Zama* filmaren filmaketa hartu zuen oharren irakurketa eta konferentzia bat eskainiko du. Programa honekin, gure asmoa da literatura-zinema-sorkuntzaren arteko guruzdurak ikusaraztea, baita Tabakalerako eraikineko auzokideen arteko elkarlana azpimarratzea ere:Tobacco Days liburu-denda, etxeko zinemako 1. aretoa, eta beste asko.

Ondoren, 19:30ean, Manuel Abramovichen *Años luz* filma emango dugu. Zama filmatu bitarteko Lucrecia Martelen erretratu dokumentala. Zinemagilearen azken filmaren erretratu bikoitz horrekin (literarioa eta zinematografikoa) itxiko dugu Lucrecia Marteli buruzko fokua; izugarri miresten dugu zuzendari hori, eta oraindik asko ikasten dugu zinemari eta bizitzari buruz hari esker.

ES

La escritora Selva Almada es una de las voces más potentes y prometedoras de la literatura argentina contemporánea. A finales del año pasado publicó *El mono en el remolino*. *Notas del rodaje de Zama de Lucrecia Martel*, su particular visión del rodaje de la última película de Lucrecia Martel.

Hemos invitado a Selva Almada a que nos cuente su experiencia literaria del rodaje con el fin de completar el retrato/foco dedicado a Lucrecia Martel. Pero también para conocer de cerca su trabajo como escritora. Por un lado, y a las 16:30, ofreceremos un café-té en la librería Tobacco Days de Tabakalera, donde la artista Violeta Gil conversará con Selva Almada sobre su trayectoria literaria. Después, a las 18:00, y ya en la sala de cine, Selva Almada ofrecerá una lectura-conferencia sobre sus notas de rodaje de *Zama*. Queremos con este programa evidenciar los cruces literatura-cine-creación; también el trabajo conjunto entre los diferentes vecinos del edificio de Tabakalera: de la librería Tobacco Days a la sala 1 del cine de la casa.

La sesión sigue a las 19:30 con la proyección de la película *Años luz* de Manuel Abramovich, retrato documental de Lucrecia Martel durante el rodaje de *Zama*. Con este retrato doble-literario y cinematográfico- sobre su última película, cerramos el foco dedicado a Lucrecia Martel, una de las directoras que más admiramos y de quien tanto seguimos aprendiendo sobre cine y vida.

EN

Writer Selva Almada is one of the most powerful and promising voices of contemporary Argentine literature. Towards the end of last year she published *El mono en el remolino*. *Notas del rodaje de Zama de Lucrecia Martel*, giving her own take on the making of Lucrecia Martel's last film.

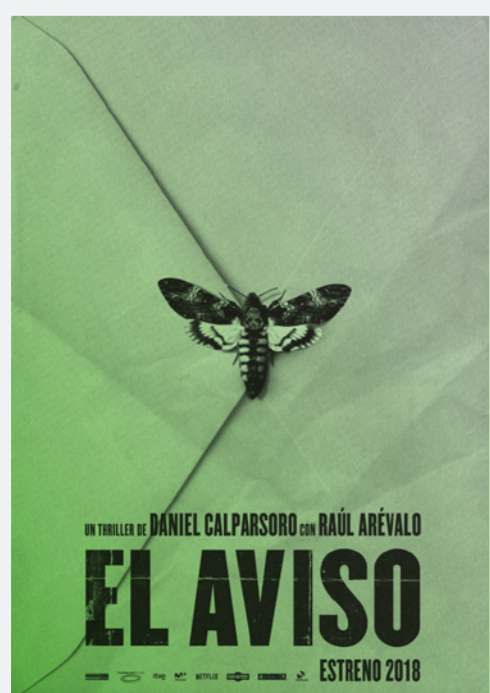
We've invited Selva Almada to give us her literary take on the movie shoot, thus completing our 'spotlight' feature on Lucrecia Martel. The session will also give us a close-up look at her work as a writer. At 16:30 we'll serve tea/coffee in the Tobacco Days library in Tabakalera, where the artist Violeta Gil will talk to Selva Almada about her literary career. Later, at 18:00 in the cinema, Selva Almada will give a reading/talk about her filming notes from *Zama*. With this programme, we hope to highlight the crossovers between literature, film and creation, as well as the joint work between the different neighbours within Tabakalera, including the Tobacco Days library and Screen 1 of our cinema.

The session continues at 19:30 with a screening of Manuel Abramovich's *Años luz*, a documentary portrait of Lucrecia Martel during the filming of *Zama*. This double look — literary and cinematographic — at her last film rounds off the spotlight on Lucrecia Martel, one of the directors whom we admire most greatly and who continues to teach us so much about film and life.

## DANIEL CALPARSOROEN 'EL AVISO' (2018) FILMAREN AURRESTREINALDIA / PREESTRENO DE 'EL AVISO' (2018) DE DANIEL CALPARSORO / PREVIEW OF DANIEL CALPARSORO'S 'EL AVISO' (2018)

**01 > Arrival (La llegada).** Denis Villeneuve, 2016. [Aurkezpena/Presentación/Presentation: Itziar Laka.](#)

**08 > Manhattan.** Woody Allen, 1979. [Aurkezpena/Presentación/Presentation: El Contraplano.](#)



**11 > E.T. The Extra-Terrestrial (E.T., Lurretik kanpoko).** Steven Spielberg, 1982. [Aurkezpena/Presentación/Presentation: Javier Aizpuru.](#)

**15 > Invasion of the Body Snatchers (La invasión de los ladrones de cuerpos).** Don Siegel, 1956. [Aurkezpena/Presentación/Presentation: Igor Campillo.](#)

**22 > 19:00 Hitzaldia / Conferencia / Lecture: RAFAEL REBOL.**

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Javier Aizpuru.](#)

**24 > El aviso,** Daniel Calparsoro, 2018. [Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

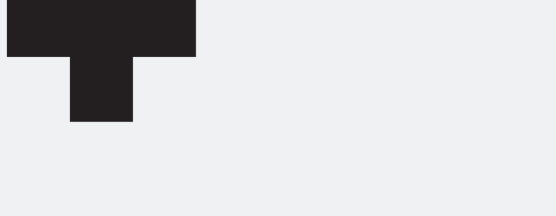
[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

[Aurkezpena/Presentación/Presentation: Daniel Calparsoro.](#)

## TABAKALERA



**01** Osteguna / Jueves / Thursday

**ZIKLOA / CICLO / SEASON:**
**HOR KANPOAN / AHÍ FUERA / OUT THERE. Zinema eta zientzia / Cine y ciencia / Cinema and Science**

**19:00**

**Arrival (La llegada)**, Denis Villeneuve, AEB/EUA/USA, 2016, 116', JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles.

**Aurkezpena / Presentación / Presentation: Itziar Laka**

Ontzi estralurtarrak Lurrera iristen hasten direnean, agintari militar gorenek laguntza eskatzen diete hizkuntzarik aditu bati, haren bitartez asmatzen saiatzeko alienenak bake-asmotza datozen ala mehatzu diren. Gutzika, emakumeak ikaskitxo dit komunikatzen arrotz inbaditzaileekin, zeinek hizkuntza propioa baitute, estralurtarren bitartean benetako arazoi misteriotsua zein den jakiteko.

Cuando naves extraterrestres comienzan a llegar a la Tierra, los altos mandos militares piden ayuda a una experta lingüista para intentar averiguar si los alienígenas vienen en busca de paz o suponen una amenaza. Poco a poco la mujer intentará aprender a comunicarse con los extraños invasores, poseedores de un lenguaje propio, para dar con la verdadera y misteriosa razón de la visita extraterrestre.

When extraterrestrial ships begin to land on Earth, the high military commanders ask an expert linguist to try to find out if the aliens come in peace or represent a threat. Little by little, the woman learns to communicate with the strange invaders who have a language of their own to discover the real mysterious reason for the extraterrestrial visit.

Euskadiko Filmategia / Filmoteca Vasca / Basque Film Archive

**02** Ostirala / Viernes / Friday

**19:00**

**ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS:**
**ARO ATOMIKOA / LA ERA ATÓMICA / ATOMIC AGE**

**Niñato**, Adrián Orr, Espainia / España / Spain, 2017, 72'

**Aurkezpena / Presentación / Presentation: Adrian Orr**

Duela hiru urte, Tabakalera eraikina artean bigarantzako zinearen zegoenez eta Sukaldea izeneko espazio bat programatzen geneuenan (gaur egun gure *underground* fase gisa gogoratu dezakegu), *Buenos dias resistencia* izeneko film labor bat proiektatu genuen. Film labor horrek dagoeneko aurkeztu ziguen Niñatoren pertsonaia eta haren familia, eta orain aurkeztu dugun film laborrean sarreara gisa baliu zuten.

David, ezizenez Niñato, egunaren zati handiena hiru haur txiki zaindatu ematen duen atazak gazte eta ezkongabeea da. Ez du lanik, eta gurasoen etxean bizi da; hala ere, hip-hop musika berarengan sortutako grinak eta esperantza indar ematen diote haurren hezikuntza arduratzeko. Haren eguneroko bizitzaren intimitatean, keinu txiki eta itsulunen bidez, apurka-apurka agertzen geratzen da familia-unitateak duen garrantzia. Orok, haur txikiaren, ikasketo motibazio gutxi du eta gero eta arreta handiago eskatzen du. Niñatok zailtasun berriei aurre egin behariko die, eta ahalaginko eragin ditu haurrei orainaldi berrin bati aurre egiteko behar duten autismoa irakasteko.

Visions du Reel Zinema-Jaialdia, Suitza, Epaimahalaren saria. Buenos Aireseko Zinema Independentearen Nazioarteko Jaialdia, Bafici, film onena, Nazioarteko Lehia eta Ofiziala. Quikoo Nazioarteko Zinema Jaialdia, film onena, Lehia eta Ofiziala. SEFF17, Europar Zinemaren Sevillako Jaialdia, film onena, NuevasOlas Salla.

Hace tres años, cuando el edificio de Tabakalera estaba aún en fase de rehabilitación y programábamos en un espacio llamado Sukaldea (y que hoy en día podríamos recordar como nuestra fase *underground*), proyectamos un corto titulado *Buenos días resistencia*. Esa película corta presentaba ya al personaje de Niñato y a su familia, y servía como prólogo al largometraje que ahora presentamos.

David, alias Niñato, es un padre joven y soltero que pasa la mayor parte del día al cuidado de tres niños pequeños. Aunque no tiene trabajo, y vive en él con sus padres, la pasión y esperanza que despierta en el la música Hip-hop, fortalece su dedicación en la educación de los niños. En la intimidad de su vida diaria, a través de pequeños gestos y silencios, la importancia de la unidad familiar va revelándose. Oro, el niño más pequeño, poco motivado en los estudios, reclama cada vez más atención. Niñato, enfrentado a nuevas dificultades, se esforzará por inculcarle la autonomía necesaria para afrontar un nuevo presente.

Festival Visions du Reel, Suiza, Premio del jurado.

Festival Internacional de Cine Independiente de Buenos Aires, Bafici, Mejor película, Competencia Oficial Internacional.

Festival Internacional Cine de Quito, Mejor película, Competencia Oficial.

SEFF17, Festival de Cine Europeo de Sevilla, Mejor película, sección Nuevas Oías.

Three years ago, when the Tabakalera building was still in the rehabilitation phase and the programme involved using a space called Sukaldea (which today we might remember as our *underground* phase), we screened a short film entitled *Buenos días resistencia*. That short film already featured the character of Niñato and his family, and served as a prologue to the feature film that we now present.

David, alias Niñato, is a young, single father who spends most of the day looking after three small children. Although he is out of work, and lives in his parents' house, the passion and hope that hip-hop music awakens in him strengthens his dedication to the education of the children. In the intimacy of his daily life, through small gestures and silences, the importance of the family unit is revealed. Oro, the youngest child, unmotivated at school, demands more and more attention. Niñato, faced with new difficulties, will endeavour to instil in them the necessary independence to deal with the new reality that confronts them.

Visions du Reel Festival, Switzerland, Jury Prize.

International Independent Film Festival of Buenos Aires, BAFICI, Best Film, International Official Competition.

International Film Festival of Quito, Best Film, Official Competition.

SEFF17, European Film Festival of Seville, Best Film, New Waves section.

Tabakalera

**03** Larunbata / Sábado / Saturday

**FOKUAK / FOCO / FOCUS: LUCRECIA MARTEL**

Zuzendariari buruzko bi erreturraren bidez itxiko dugu Lucrecia Martel-en obra filmikoari buruzko Fokua. Haren azken filma, *Zama*, egiteko prozesua oso gerturik bizi duten idazle bat eta zinemagile bat arduratuko dira erreturrak egitatez.

Cerramos el Foco a la obra filmica de Lucrecia Martel con dos retratos de la directora a cargo de una escritora y de una cineasta que han vivido de muy cerca el proceso de su última película, *Zama*.

We close the spotlight on the films of Lucrecia Martel with two portraits of the director by a writer and a film-maker who have experienced the process of the making of her last film, *Zama*, at first hand.

**16:30**

**Selva Almada eta Violeta Gil sortzailearen arteko elkarrizketa: topaketa Tobacco Days liburudandak**

**Encuentro-conversación entre la escritora Selva Almada y la artista Violeta Gil en Tobacco Days**

**Meeting-conversation between writer Selva Almada and artist Violeta Gil at Tobacco Days bookshop**

**18:00**

**Selva Almada idazlearen hitzaldia-irakurraldia. El mono en el remolino. Notas del rodaje de Zama de Lucrecia Martel** **liburuen aurkezpena**

Lucrecia Martelek filmatu bitartean, Selva Almadak behatzen, galdetzen eta idazten du. Eta ohar –solai eta liriko– horiek filmaketari buruzko eguneroko inspiratua baino askoz ere gehiago dira: biziriketako optiko eta sentikar bat dira, *Zama*-ren mito literarioa argitu, zaititu eta sakon aztertzeko, orrialdeak eta irudiak zeharkatuz, filmetik liburratu. Selva Almada (Argentina, 1973). Argentinako literatura garaikidearen eta Latinoamerikako fikzioaren alorrean, indar eta etorkizun handieneko ahotsen artean aintzatesten dute. Kritika bikainak bildu zituen bere lehen eleberrietan, *El viento que arrasa*-rekin, eta argitaratzeko unean urteko liburu onentzat aukeratu zuten. Almada Rodolfo Walsh sariaren finalista izan zen *Chicas Muertas* (2014) ez-fikzio lanarekin eta Tigre Juan sariaren finalista izan zen *Ladrilleros* (2013) eleberrietan. Haren lanak frantsesera, ingelesera, italiarera, portuguesera, alemanera, nederlandarera, suediarera eta turkierara itzuli dira. Carne Argentina irakurketa-zikloaren zuzendarietako bat da eta idazketa-talarrak koordinatzen ditu Buenos Airenseta eta herrialdeko barnealdean.

**Lectura-conferencia de la escritora Selva Almada. Presentación del libro El mono en el remolino. Notas del rodaje de Zama de Lucrecia Martel**

Mientras Lucrecia Martel filma, Selva Almada observa, pregunta, escribe. Y esas notas –sutiles y liricas– son mucho más que un inspirado e irreverente diario de filmación: son un dispositivo óptico, sensible, que ilumina, fragmenta y profundiza en el mito literario de *Zama*, atravesando las páginas y las imágenes de la película al libro. Selva Almada (Argentina, 1973). Considerada una de las voces más potentes y promotoras de la literatura argentina contemporánea y de la ficción latinoamericana, Selva Almada cosechó excelentes críticas con su primera novela, *El viento que arrasa*, seleccionada como mejor libro del año en el momento de su publicación. Almada ha sido finalista del Premio Rodolfo Walsh con su obra de no ficción

*Chicas muertas* (2014) y finalista del Premio Tigre Juan con su novela, *Ladrilleros* (2013). Su obra ha sido traducida al francés, inglés, italiano, portugués, alemán, holandés, sueco y turco. Codirige el ciclo de lecturas Carne Argentina y coordina talleres de escritura en Buenos Aires y en el interior del país.

**Conference-reading by the writer Selva Almada. Presentation of the book El mono en el remolino. Notes on the filming of Zama by Lucrecia Martel**

While Lucrecia Martel films, Selva Almada observes, asks questions and writes. And those notes – subtle and lyrical – are much more than an inspired and irreverent diary of the filming; they are a sensitive optical device that illuminates, fragments and allows us to look more deeply into the literary myth of *Zama*, through the pages and pictures, from the film to the book. Selva Almada (Argentina, 1973). Regarded as one of the most powerful and promising voices of contemporary Argentine literature and Latin American fiction, Selva Almada received excellent reviews for her first novel, *El viento que arrasa*, which was selected as best book of the year when it was published. Almada has been a finalist for the Rodolfo Walsh Prize with her non-fiction work *Chicas muertas* (2014) and a finalist for the Tigre Juan Prize with her novel, *Ladrilleros* (2013). Her work has been translated into French, English, Italian, Portuguese, German, Dutch, Swedish and Turkish. She co-directs the Carne Argentina reading cycle and coordinates writing workshops in Buenos Aires and in the cycle of the country.

**OBRA:**

**El mono en el remolino. Notas del rodaje de la película Zama de Lucrecia Martel**, 2017.

**El desapego es una manera de querernos**, 2015.

**Chicas muertas**, 2014.

**Ladrilleros**, 2013.

**El viento arrasa**, 2012.

**Una chica de provincia**, 2007.

**Niños**, 2005.

**Mal de muñecas**, 2003.

**19:30**

**Años luz**, Manuel Abramovich, Argentina-Brasil-Espainia./ Argentina-Brasil-España / Argentina-Brazil-Spain 2017, 75'

“Sentimendu itxuraz ikusezina dago Lucrecia Martelen filmen irudietan, zentsuentaliztatuz defini genezakeen zer edo zer. Misterio horri buruz, magia-trikimailu horri buruz zerbaite ezagutzeko jakin-eremuan ninduen haren sormen-prozesuari buruzko erreturratu dokumentala egitera. *Zama*-ren filmaketan zehar, “Kameraren atzean” ideiatik urrun, filmatzen ari den lanetik bereizitako film gisa hasi zen *Años Luz*. Behaketa bidezko dokumentu intimo bat, nolabait sormenaren unean haren goagan sartzeko bide amango diguna. Nola izango litzateke Lucrecia protagonista duen film bat?” Manuel Abramovich

“Hay un sentimiento aparentemente invisible en las imágenes de las películas de Lucrecia Martel, algo que podríamos definir como trascendente. Hacer un retrato documental de su proceso creativo durante el rodaje de *Zama* nació de mi curiosidad por descubrir algo de ese misterio, de ese truco de magia. Lejos de la idea de un “detrás de la cámara”, *Años Luz* comenzó como una película secundaria separada de la que está filmando. Un documental íntimo y de observación que de alguna manera nos permitiría entrar en su cabeza durante el momento de la creación. ¿Cómo sería una película con Lucrecia como protagonista?”. Manuel Abramovich

“There is an apparently invisible feeling in the images of the films of Lucrecia Martel, something that we could define as transcendental. Making a documentary portrait of her creative process during the filming of *Zama* came about because of my curiosity to discover something about that mystery, that magic trick. Far from the idea of another “behind the camera” documentary, *Años Luz* began as a secondary film, separate from the one she was shooting. It was to be an intimate and observational documentary that would somehow allow us to get inside her head during the moment of creation. What would a film with Lucrecia as the protagonist be like?”
Manuel Abramovich

**04** Igandea / Domingo / Sunday

**ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS: KAMALEOIAK GARA!**

**12:00**

**Animaziozko film laborren aukeraketa / Proyección de trabajos de animación / Selectionof animated short families** **(24:15)**

**LANTEGIA / TALLER / WORKSHOP**

**18:00**

**ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS: UNIVERSIDAD DEL CINE**

**Sábado**, Juan Villegas, Argentina, 2001, 72'

Larunbata Buenos Aires mingarri eta ia ezagutzinean. Eguneroko aspergariatsunarekin ohiuta dagoen bikote bat, jadanik bakarrik egun nahi duela erabaki dute neska bat, hori onarazteko prest ez dagoen muti-laguna, inon gustura ez dagoela dirudien aktore ospetsu bat, eta ongi pasatzen duela uste duten neska bat denbora gutzitan auzeritako ohartu gabe. Deserosotasunari eta heldurrari buruzko komedia malenkoniatsua. Eta gurtuzatzen diren istorioak dituen film horietako bat, hiri handiaren erdian noazezkan duen pertsonaiekin.

Film onenaren saria Sarajevoko 2002ko zinema-jaialdian.

Un sábado en una Buenos Aires desolada y casi irreconocible. Una pareja con costumbres de a su aburrimiento cotidiano, una chica que ya decidió que quiere estar sola, su novio que no quiere aceptarlo, un actor famoso que no parece estar a gusto en ningún lado y una chica que cree divertirse sin notar que se aburre todo el tiempo. Una comedia melancólica sobre la incomodidad y el miedo. Y una de esas películas de historias cruzándose, con personajes a la deriva en medio de la gran ciudad.

Premio a la mejor película en el Festival de Sarajevo de 2002.

A Saturday in a desolate and almost unrecognisable Buenos Aires. A couple accustomed to their daily boredom, a girl who has decided that she wants to be alone, her boyfriend who does not want to accept the fact, a famous actor who does not seem to be at ease anywhere, and a girl who thinks she has fun without noticing that she is always bored. It is a melancholic comedy about discomfort and fear. And one of those films of stories crossing each other, with characters adrift in the middle of the big city.

Prize for best film at the 2002 Sarajevo Festival.

Tabakalera

**07** Asteazkena / Miércoles / Wednesday

**NOSFERATU**
**ETORKIZUN INPERFEKTUA(K) DISTOPIAK ETA ZINEA / FUTURO(S) IMPERFECTO(S) DISTOPIA Y CINE**

**20:00**

**Fahrenheit 451**, François Truffaut, Erresuma Batua / Reino Unido / UK, 1966, 113', JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles, 35mm

Truffautek nazioarteko zinemara sailo egun zuten Fran Bradburyren nobela klasikoa moldatzu. Beharbada dagoeneko lehenaldian den etorkizun batean, gobernu autoritario batek debekatu egin ditu liburuenak, gutako bakoitzaren eragin txarra izan dezaketelako, lanaldiaren ondoren agintariak guk ikustea nahi duten irudiak pantaila handi batean ikustea izanik balagarri den aisialdiak jarduera bakarra. Suhiltzaileak arituko dira aurkitzen dituzten liburu gutzietan erretzen.

Truffaut da el salto al cine internacional con esta adaptación de la clásica novela de Ray Bradbury. En un futuro que quizá ya es pasado un gobierno autoritario ha prohibido los libros por el mal que pueden causar al individuo, cuya única actividad de ocio válida después del trabajo consiste en ver en una pantalla gigante aquellas imágenes que las autoridades quieren. Los bomberos se dedican a quemar todos los libros que encuentran.

Truffaut takes the leap into international cinema with this adaptation of Ray Bradbury's classic novel. In a future that may be the past an authoritarian government has forbidden books for the harm they can cause to individuals, whose only available leisure activity after work is watching on a giant screen images deemed appropriate by the authorities. The fire brigade spends its time burning all the books it finds.

Donostia Kultura + Euskadiko Filmategia / Filmoteca Vasca / Basque Film Archive

**08** Osteguna / Jueves / Thursday

**ZIKLOA / CICLO / SEASON:**
**GUSTUKOENA / LA FAVORITA / FAVOURITE FILM**

**19:00**

**Manhattan**, Woody Allen, AEB/EUA/USA, 1979, 96', JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles.

**Aurkezpena / Presentación / Presentation: El Contraplano**,

Isaac Davis New Yorkeko adin etainekno gizonetakoak bere lana gorroto du, 17 urteko andregai ez du maite, eta senar-emazteen intimitateak kontatzen dituen liburua idazten ari dena- eta itoarrizko lukeen- emazte ohi lesbiana du. Bere lagun minaren mailete sexy eta

snob-a ezagutzen duenari, Mary, harekin gutziz maiteminduko da. Bere andregaiari izenitzi, Mary-rekin oheratu eta bere lana utziko ideiak bideratu berri baten hasiera suposatuko du Isaac-entzat. Isaac Davis, un neoyorquino de mediana edad tiene un trabajo que odia, una novia de 17 años a la que no ama y una ex esposa lesbiana a la que desearía estrangular, porque está escribiendo un libro en el que cuenta las intimitades de su matrimonio. Cuando conoce a Mary, la sexy y snob amante de su mejor amigo, se enamora perdidamente de ella. La idea de dejar a su novia, acostarse con Mary y abandonar su trabajo supone para él el comienzo de una nueva vida.

Ten-year-old Nico receives a death threat in the post but no one seems to believe him. Jon, a young boy obsessed with numbers, investigates a series of deaths which took place over a number of years in the same location, and which seem to share a pattern. Decoding this sequence of events is the only way to save Nico.

Euskadiko Filmategia / Filmoteca Vasca / Basque Film Archive

**09** Ostirala / Viernes / Friday

**ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS: UNIVERSIDAD DEL CINE**

**19:00**

**Teddy Williamsen film laborrak / Cortometrajes de Teddy Williams / Short films by Teddy Williams (88')**

**Tan antentos**, Argentina, 2011, 7'

**Pude ver un puma**, Argentina, 2011, 17'

**El ruido de las estrellas me aturde**, Argentina, 2012, 20'

**Que je tombe tout le temps? (¿Que caigo?)**, Arg, 2013, 15'

**Tôi quên rồi! (¡Me olvidé!)**, Francia-Vietnam, 2014, 29'

Tabakalera + Elias Quejereja Zine Eskola

**10** Larunbata / Sábado / Saturday

**ZIKLOA / CICLO / SEASON: ZINEMA GARAIKIDEA / CINE CONTEMPORÁNEO / CONTEMPORARY CINEMA**

**18:00**

**Aliens**, Luis López Carrasco, Espainia / España / Spain, 2017, 23'
**Viu, Viu, Viu, señor Corberó**, Diego Postigo, Espainia / España / Spain, 2017, 47'

**Aurkezpena / Presentación / Presentation: Luis López Carrasco & Diego Postigo**

Saio bikoitzeta eta erreturratu bikoitza, Espainiako eta haren bazterretako historian berdinik izan ez duten bi artistari opsaturri buruz:Tesa Arrian, 80ko hamarkadako bormis bاندaren burua; eta Xavier Corberó, 70eko hamarkadaren hasierakoartzelona zozargari hartako artista, eskultore eta pertsonaia paregabea.

Sesión doble y doble retrato de dos artistas y personalidades únicas de la historia de España y de sus márgenes: Tesa Aranz, líder de la banda ochentera *Zombies*; y Xavier Corberó, artista, escultor y personaje único de aquella Barcelona divina de comienzos de los setenta.

Double session and double portrait of two artists and unique personalities in the history of Spain and the fringes of Spanish society: Tesa Aranz, leader of the eighties band *Zombies*; and Xavier Corberó, artist, sculptor and unique character in that divine Barcelona of the early seventies.

Tabakalera

**11** Igandea / Domingo / Sunday

**ZIKLOA / CICLO / SEASON: ZINEMARAAA | ZINE GAZTEA / LA AVENTURA DEL CINE / FOR YOUNGSTERS**

**11:00**

**E.T. The Extra-Terrestrial (E.T., Lurretik kanpokoa)**, Steven Spielberg, AEB/EUA/USA, 1982, 120', JBAEU / VOSEU / OV with Basque subtitles.

**Aurkezpena/Presentación/Presentation: Javier Aizpuru**

Beste planeta bateko izaki txiki bat abandonatuta geratu da Lurrean, haren ontziak bertan ahaztuta utzi baitu itzuleran. Bakar-bakarrrik eta izututa dago, baina multiko baten lagun egingo da, eta hark etxean gorkeko du. Multikoa eta anal-arekek ahalaginak egingo dituzte estralurtar txikiak bere planetara itzultzeko modua izan dezan, zientzialariek eta politikak aurkitu baino lehen.

Un pequeño ser de otro planeta se queda abandonado en la Tierra cuando su nave, al emprender el regreso, se olvida de él. Está completamente solo y tiene miedo, pero se hará amigo de un niño que lo escondo en su casa. El pequeño y sus hermanos intentan encontrar la forma de que el pequeño extraterrestre regrese a su planeta antes de que lo encuentren los científicos y la policía.

A small being from another planet is abandoned on Earth when its spaceship, on returning, forgets all about it. He is completely alone and afraid, but makes friends with a boy who hides him at home. The child and his siblings try to find a way for the small extraterrestrial to return home before he is found by scientists and the police.

Euskadiko Filmategia / Filmoteca Vasca / Basque Film Archive + Tabakalera

**18:00**

**FOKUAK / FOCOS / FOCUS: ANDRÉI TARKOVSKI**

**Andrei Rublev**, Andréi Tarkovski, Sobiet Errepublikak / URSS / Soviet Union, 1966, 205'

Zuzendariaren bigarren lan luzea. Filmaren oniarria, libreki, Andrei Rublev monjearen eta XV. mendeko Errusiako ikono-margolariaren bizitza da, eta errealismo handiz erakusten du Erdi Aroko Errusiaren testuingurua, printzipieen eta tariariaren inbasioen arteko borrokarik barne. Aldi berean, artestei eta munduan duten lekuari buruzko tratatua da zeharo. Tarkovski eta haren taldea hainbat urtez mugildu ziren film hau idatzeko eta prestatzeko lanetan, Erdi Aroko Errusiako dokumentuak, testuak, margolanak, soinuek eta bizimoduak aztertzuz, benetan aditu bihurtu arte. Baina garrantzitsuena hau da: nola Tarkovskik berdinik gabeko esperientzia zinematografiko bihurtu zuen hiru guztiori.

Segundo largometraje del director e historia basada libremente en la vida del monje Andrei Rublev, pintor de iconos rusos del siglo XV. La película muestra con gran realismo el contexto de la rusia medieval, con sus luchas entre príncipes e invasiones tártaras. Y es al mismo tiempo un tratado sobre la figura del artista y su lugar en el mundo. Durante varios años, Tarkovski y su equipo se sumergieron en la escritura y preparación de esta obra, estudiando documentos, textos, pinturas, sonidos y formas de vida de la Rusia medieval hasta convertirse en verdaderos expertos. Pero lo importante es la manera en que después Tarkovski transformó todo eso en una experiencia cinematográfica única: obra de arte total.

Premio Fipresci de la crítica en el Festival de Cannes de 1969.

Second feature by Andrei Tarkovski. The film is based loosely on the life of the monk Andrei Rublev, a painter of Russian icons in the fifteenth century, and it shows with great realism the context of medieval Russia, with its fights between princes and Tartar invasions. And at the same time it is a complete treatise on the figure of the artist and his place in the world. For several years, Tarkovski and his team immersed themselves in the writing and preparation of the film, studying documents, texts, paintings, sounds and the lifestyles of medieval Russia until they became true experts. But the important thing is the way Tarkovski later transformed all of that into a unique cinematic experience.

The work was premiered in the Festival of Cannes in 1969 and won the international critics' prize.

Euskadiko Filmategia / Filmoteca Vasca / Basque Film Archive + Elias Quejereja Zine Eskola + Tabakalera

**15** Osteguna / Jueves / Thursday

**ZIKLOA / CICLO / SEASON:**
**HOR KANPOAN / AHÍ FUERA / OUT THERE. Zinema eta zientzia / Cine y ciencia / Cinema and Science**

**19:00**

**Invasion of the Body Snatchers (La invasión de los ladrones de cuerpos)**, Don Siegel, AEB/EUA/USA, 1956, 80', JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles.

**Aurkezpena / Presentación / Presentation: Igor Campillo**

Kaliforniako hiri txiki batean, oso gauza arrotxoak hasi dir gertatzen: pertsona batzuen portatuak hainbeste aldatu da non harriarra ez ezik bedurra ere eragiten baitietse sende eta lagunei.

En una pequeña ciudad de California empiezan a suceder cosas muy extrañas: el comportamiento de algunas personas cambia de tal manera que causa estupor e incluso miedo entre sus parientes y amigos.

Very strange things begin to happen in a small city in California: the behavior of some people changes in such a way as to shock and even inspire fear among their relatives and friends.